

Ф. Славский

ПРАСЛАВ. РОКОЈЬ. ИСТОРИЯ И ЭТИМОЛОГИЯ

1. С Олегом Николаевичем мы знакомы и сотрудничаем несколько десятилетий. Я помню нашу первую встречу в Кракове, прекрасный этимологический симпозиум в Москве. С радостью слежу за быстрым и регулярным продвижением “Этимологического словаря славянских языков” (последний, 26 выпуск до *obgorditi* появился в 1999 г.). Восхищаюсь богатством материала (может быть, и слишком обильного!), восхищаюсь глубиной этимологического анализа. В столь крупном проекте следует считаться также с недостатками, без которых не обходится ни одно крупное произведение. Я старался обращать на них внимание в очередных томах “Праславянского словаря”. От всего сердца желаю, чтобы мы смогли порадоваться увенчанию большого труда буквой *Ž*.

В честь славного Юбилея я представлю этуод о важном праслав. слове *rokojъ*, его истории и этимологии.

2. Что значило *rokojъ* в праславянском языке? Для того чтобы ответить на этот вопрос, пройдем по очереди по всем славянским языкам.

В польском языке *rokój*, gen. *rokoju* обозначает сегодня прежде всего:

1. ‘ситуацию, в которой государство не находится в состоянии войны; договор об окончании военных действий, мир’, уже в XV в. в виде исключения ‘союз, договор, соглашение, foedus’;

2. ‘состояние, проистекающее из отсутствия забот, беспокойства, смятения; равновесие, гармония духа и разума’. В этом значении слово засвидетельствовано с XIV в. Сегодня его вытесняет более новое префиксальное сложение *s-rokój* (< *съ-rokojъ*), появляющееся около 1500 г.

Ст.-польск. gen. sg. звучал *rokoja* (уже с XIV в.). Современное *rokoju* появляется уже в XV в.

В старопольском языке с XIV в. слово выступало в более широком значении ‘отсутствие забот, беспокойства, беспечность, благополучие, счастье, *animi tranquillitas, vita otiosa, tuta, felix*’, также ‘отдых, передышка, *quies*’. С XV в. оно засвидетельствовано также в юридической терминологии: ‘состояние неоспариваемого, постоянного владения’. С XV в. засвидетельствовано и современное значение ‘жилое помещение, часть жилища, дома’.

В польских диалектах *rokój* обычно значит ‘состояние, проистекающее из отсутствия забот, покой’, а также ‘помещение’ (Karłowicz IV, 225–226; Kucała 129; Tomaszewski 169; Lorentz. Pomor. II, 1, 48: кашуб.-словин.).

В церкви, во время святой молитвы, мы встречаемся с выражениями: *rokój wam; przekażcie sobie znak rokoju*. Святой отец Иоанн Павел II объясняет их как дар, не только пожелание, с которым обращался уже Господь наш Иисус к апостолам. Это слово означает полное соединение с Богом и братьями. Господь наш Иисус является как источник *rokoju*

– *pokoju*, который есть не отсутствие войны, а полное соединение с Богом и братьями.

3. А вот соответствия в других славянских языках:

чеш. *pokoj, pokoje* ‘покой; жилое помещение, комната’, также диал.¹, ст.-чеш. с XIV в. *pokoj, pokojě* ‘покой; отсутствие заботы, хлопот; состояние мира; жилое помещение’, словац. *pokoj, pokoja* ‘отдых, *requies*; покой, *requies*, *quies*; мир, *рах*’, ср. *daj pokoj* ‘отстань’, *počnú pokoj* ‘ночной покой, тишина’, *večnú pokoj* ‘после смерти’, диал. вост. также ‘помещение’ (Kálal 490), н.-луж. *pokoj, pokoja* ‘покой, тишина, отдых’ (также диал.²), ср. *daj pokoj* ‘перестань’, ‘мир, согласие; период запрещения охоты на промыслового зверя’, в.-луж. *pokoj, pokoja* ‘покой’ (уже у Френцеля, 1693–1696 гг.; также диал.³), ср. *daj mi pokoj* ‘оставь меня в покое’, на *pokoj wostajić* ‘оставить в покое’, ‘мир, *рах*; отрада’; в сербскохорватском языке *pokōj, pōkoja* с XIII в. значит прежде всего ‘отдых, покой, тишина, *quies*, *requies*’, также ‘мир, *рах*’ (< *mir*), ‘вечный покой, смерть, *mors*’ (в этом последнем значении в виде исключения уже в XIII в.); в загребском Академическом словаре представлено также несколько вторичных значений, связанных с основными значениями: ‘наслаждение, утеха, беззаботность, *voluptas*’, ласково о ком-л. любимом, дорогом; диал. чакав. *pokōj, pokōja* значит ‘покой, тишина, отдых, *requies*’ (в этом значении также у Вука и у Вранчича, 1595 г.), словен. *pōkoj, pokoja* (у Плетершника *pōkoj, -koja: pokòj, -kòja*) ‘пенсия; покой, тишина’, в *gozdu je vladal pokoj* ‘в лесу царил тишина, покой’, *večni mir in pokoj* ‘вечное упокоение’, у Мегисера (1592 г.) ‘покой, отдых, *quies*’, болг. *покой* ‘покой, тишина’, у Герова: *Нѣмамъ нидѣ покой* = *нѣмамъ мира*, *покои* pl. ‘покои, палаты, дворцовые, замковые’ (не засвидетельствовано в говорах Родоп, Странджи, Баната), макед. *покой* ‘покой; отдых’, ст.-слав. *покои, поко* ‘покой, спокойствие, отдых, *requies*, *quies*, *otium*’, уже в самых старых текстах, например *обращтете покои доушамъ вашимъ*, Мт. XI, 29 (все четыре текста Евангелия), у Вуека в 1593 г. *najdziecie uspokojenie duszam waszym; се покой мон въ вѣкъ вѣка*, Син. 131, 14 (в переводе Милоша псалм 132: *to jest miejsce, gdzie spocznę na wieki*). Переносно также ‘успение, смерть, *requies*, *quies*’ (уже в Ассеманиевом евангелии); др.-рус. *покои* ‘упокоение, покой’ (праведнымъ вѣчныи *покои*), ‘отдых, отдохновение; кончина, смерть; конец жизни; пристанище, обитель; место вечного упокоения’, рус. *покой*, *покою* ‘покой, тишина; покой, отставка’, устар. ‘покой, палата, комната’ (также диал., Даль, Мельниченко), у Даля прежде всего – ‘состояние бездействия, в вещественном и духовном значении; отсутствие возмущения, тревоги’, укр. *покій*, *покою* поэт. ‘покой, тишина’: *покій*, *покою* устар. ‘покой, помещение’, блр. *покой*, *покою* ‘помещение, комната’, диал. *покой*, *покою* (Носович) ‘спокойствие, тишина; опочивание, сон’: ‘горница, кабинет, и в особенности спальня’, *покою* pl. ‘господский дом, хоромы’.

Nomen actionis > *nomen acti* от праслав. *po-čiti* ‘отдохнуть, *requiescere*,

quiescere' от *čiti* (см. ниже). О структуре и апофонии см. Sławski // SP I, 58–59, ср. *bojъ* : *biti*, *gojъ* : *žiti*, *po-vojъ* : *po-viti*. – Сев.-слав. значение 'жилое помещение, cubiculum' может быть блуждающей калькой лат. *quies*, *requies* 'отдых, покой': 'место отдыха', ср.-в.-нем. *gemach* то же. Ср., однако, ст.-польск. *odpoczywienie*, *odpoczynek* также 'место отдыха, пребывания'.

На почве отдельных славянских языков в историческую эпоху наблюдается вытеснение праслав. *rokojъ* более новым *szъrokojъ*: польск. *spokój* в виде исключения уже около 1500 г. (еще у Кнапского – только *adi. spokojny*), слово неизвестно в ст.-слав., чеш., словац., словен., рус.; в с.-хорв. – новое.

См.: Brückner 243; Trautmann 124.

4. Производящая форма *ročiti* хорошо засвидетельствована в славянских языках:

словен. *ročiti*, *ročijem* 'отдохнуть, quiescere', уже в XVI в., *ročiti si* (Крель), у Плетершника – также диал. (юго-вост. Штирия), ст.-слав. *почити*, *почиѣ* (старейшие тексты Евангелия, Синайская псалтырь, Синайский евхологий, Супрасльская рукопись, Житие Константина) 'отдохнуть, quiescere, requiescere', например Мк VI, 31: *придѣте вы сами въ мѣсто едины... і почиѣ мало*, перен. 'умереть, уснуть навеки', например Мт XXVII, 52: *многаа тѣлеса почиѣвшихъ с(ва)тъныхъ въсташа*, серб.-цслав. *ročiti*, *ročijem* 'отдохнуть; уснуть вечным сном' (RJA X, 180–181); рус. *почи́ть*, *почи́ю*, *почи́ешь*, архаичное 'уснуть, заснуть; умереть', укр. *відпочи́ти* (*спочи́ти*), *відпочи́ну*, *відпочи́нешь* 'отдохнуть' (также у Гринченко), блр. *адпачы́ць*, *адпачну́* 'отдохнуть': *адпачну́ць* то же, но диал. (Носович) *отпочи́ць*, *отпочи́ю* 'отдохнуть'.

5. С ранним переходом в тип основы на *-nqti*, *-nq* (о нем см.: Sławski // SP I, 44–45; Vaillant. Gramm. comparée III, 256–259, ср. *minqti*, *ringti*, *sinqti*) – *po-činqti*, *po-činq* (в западнославянских языках в историческую эпоху наблюдается переход в *-četi*, *-čьnq* под влиянием отличающегося здесь определенной продуктивностью типа *kletī*, *kľьnq*, см. Vaillant. Gramm. comparée III, 195, 275):

ст.-польск. XIV–XVI вв. *odpoczynać*, *odpoczynę*, *odpoczyniesz*: *otpoczynać*, *otpoczynę*, *otpoczyniesz* 'отдохнуть, передохнуть, найти отдых, передышку, покой, quiescere' (в XVI в. также *spoczynać* 'отдать Богу душу, умереть'), уже в XVI в. хорошо засвидетельствовано современное *odpoczyć*, *odpocznę*, *odpocznieś* то же, в виде исключения уже в XV в. *odpocznienie* 'отдых' (обычно еще в XVI в. *odpoczywienie*, хорошо засвидетельствованное с XV в.), у Кнапского *odpoczyęły* 'тот, кто хорошо отдохнул', чеш. *odpočinouti si* (устар. *odpočinouti*), *-ni*, *-neš* 'отдохнуть', разг. и диал. *odpočinout (si)* то же, разг. *odpočatý*, диал. *odpočalý* 'отдохнувший, свежий' (в литературном языке *odpočinutý*), ст.-чеш. *otpočinúti*, *-ni*, *-neš* 'отдохнуть', (кому) 'дать кому-л. покой', словац. *odpočinut'si* 'отдохнуть', устар. литер. также *odpočinut'*: диал. вост. *odpočnic sebe* (Kálal), н.-луж. *wótpoczyńić*: *wótpoczyńić*, *-ni*, *-ńot* 'отдохнуть', в.-луж. *wotpočnyć* то же;

раннее ц.-слав. **починѣти, -нѣ, -нешн** 'отдохнуть, *quiescere*', с.-хорв. *počiniti, počinēt* 'отдохнуть' с XV в., перен. 'успокоиться; умереть', у Вука также 'дать отдохнуть' в примере: и добро сам тебе *починула...* (Караѿић); *otročiniti* 'отдохнуть', словен. (Pleteršnik) *ročiniti, počinēt* 'отдохнуть', *odročiniti* то же, диал. также *ročiniti si: počiniti se*, болг. *почина, -неш* 'отдохнуть; умереть': *отпочина, -неш* 'отдохнуть', макед. *почине* 'отдохнуть; умереть': 'дать передышку, отдых кому-л.', *отпочине си* 'отдохнуть';

рус. диал. южн., зап. *починуть* 'отдохнуть; отойти ко сну' (Даль), укр. *відпочіти, відпочіну, -чинешь* 'отдохнуть', также у Гринченко (то есть с сохранением исходного инфинитива), блр. *адпачнуць: адпачыць, адпачну, -неш* 'отдохнуть', также диал., например у Носовича (инфинитив вторичный с вокализмом под влиянием формы настоящего времени).

6. Лучше, чем *počiti*, сохранилось исходное *počivati, počivaję, imperfectum* к *počiti: počinqti* (о суф. *-va-* см. Sławski // SP I, 47):

ст.-польск. единичное *pooczywać* 'отдыхать, *quiescere*' в Генриковской книге 1270 г., сегодня *odpooczywać*, уже ст.-польск. с XIV в. 'проводить время, отдыхая, находить отдых, покой, успокоение, отдохновение, *quiescere, quiescere*', у Кнапского также *odpooczywam* кому 'даю отдых' (уже в XVI в. у Будного, Рея), ст.-чеш. *počivati* 'покоиться; находиться, пребывать', сегодня *odpočivati* 'отдыхать', уже ст.-чеш. *otročivati*, словац. *odročivati* 'отдыхать', н.-луж. старое *počywaś*, сегодня *wótrpocywaś* то же, в.-луж. *wotrpočywaś: wotrpočowaś* то же, полаб. *pücajvэ 3 sg. praes.* 'отдыхает';

с.-хорв. *počivati, počivām* 'отдыхать, *quiescere*' с XIII в. (также у Вранчича, 1595 г.), в RJA также 'спать; спать вечным сном; заходить (о солнце); быть, пребывать, находиться; переставать', словен. *počivati, počivat* 'отдыхать' с XVI в. (уже у Мегисера, 1592 г.), *pjiva počiva* 'остается невозделанной, пустует', также 'спать вечным сном', болг. *почивам* 'отдыхать; покоиться (о мертвых)', у Герова также 'не работать, сидеть, ходить без дела, праздно', макед. *почива* 'отдыхать; (о мертвых) спать вечным сном', у Малецкого *pučivat* 'отдыхаю'⁴, ст.-слав. **почивати, почиваѣ** 'отдыхать', уже в древнейших текстах Евангелия, например Мт XXVI, 45: **спытите ѿ прочее почиваѣте (почиваѣте)**, также 'пребывать, находиться';

рус. *почивать, -аю* устар. 'отдыхать, спать; спать вечным сном', укр. *відпочивати, -аю* 'отдыхать' (также у Гринченко), редко *почивати, -аю* (Желеховский), блр. *адпачываць, -аю* 'отдыхать, спать', диал. (у Носовича) также *почивыще* 'отдохновение, спокойствие'.

7. Праслав. *po-čiti* указывает на не засвидетельствованный в славянских языках глагол **čiti, čьję* 'пребывать в покое, отдыхать'. На этот глагол указывает также каузатив *kojiti* 'успокаивать, унимать', исходное значение – 'вызывать успокоение, спокойствие, успокаивать'. Это архаичное образование с регулярным корневым вокализмом *-o-* (см.

Sławski II, 329; Sławski // SP I, 56–57). Отношение *kojiti*: **čiti* как *gojiti*: *žiti*, *pojiti*: *piti*.

Ср. также праслав. прилагательное *čiltъ* ‘отдохнувший, свежий; бодрый’, первоначально – причастие от *čiti*, *čьjo*. Исходное значение ‘отдохнувший’ засвидетельствовано реально, ср. SP II, 199; Покорный реконструировал уже и.-е. *kʷi-lo-* ‘спокойный’ (Pokorny I, 638).

Глагол *čiti* не имеет точных индоевропейских соответствий. Траутман реконструировал балто-слав. *kejō-* ‘отдыхаю’ (Trautmann 124), но бросается в глаза отсутствие балтийских соответствий. Указано на и.-е. *kʷeǵə-*, *kʷijē-* ‘отдыхать’.

Ближайшие соответствия праслав. **čiti* – в иранских языках и в латыни, более далекие – в армянском и в германских языках:

ст.-перс. *šiyāti-š* ‘счастье, блаженство, чувство удовлетворения’, авест. *šāiti-š* ‘радость’, лат. *quiēs*, *quiētis* (но исходный гел. *quiēi*) ‘отдых; вечное упокоение, смерть; сон; внутренний покой, спокойствие, равновесие духа; место отдыха’ (= ст.-перс. *šiyāti-š*), *quiētus* ‘спокойный, свободный от беспокойства, волнения, борьбы’ (= авест. *šyāta-*, *šāta-* ‘обрадованный’).

На и.-е. параллельную форму *kʷi-* указывают: др.-исл. *hvīla* ‘место отдыха, кровать’, *hvīld* ‘покой’, гот. *hveila*, др.-в.-нем. *hwīla* ‘минута, час, время’, сегодня нем. *Weile* ‘некоторое время’ (слово засвидетельствовано также в исключительном порядке в ст.-чеш. *čila* ‘минута’, см. SP II, 198); арм. *han-gčim* ‘отдыхаю’, *han-gist* ‘покой, отдых’ (*gi-* < *kʷi-*).

См.: Trautmann 124, Ernout–Meillet⁴ 557, Pokorny I, 638.

8. Я представил историю и этимологию семейства важного праслав. слова *pojožь*. В заключение следует обратить внимание на бросающееся в глаза семантическое соответствие с праслав. *mirъ* (в свете последних исследований – старое иранское заимствование).

Примечания

¹ Kubín J.Š. Lidomluva Čechů kladských. Praha, 1913, 210; Horečka F. Nářečí na Frenštátsku. Frenštát, 1941, 131.

² Fasske H. Die Vetschauer Mundart. Bautzen, 1964, 373.

³ Michalk S. Der obersorbische Dialekt von Neustadt. Bautzen, 1962, 444.

⁴ Matecki M. Dwie gwary macedońskie (Suche i Wysoka w Sołufńskiem) II: Słownik (= Biblioteka “Ludu słowiańskiego”, dział A, № 3). Kraków, 1936, 93.